



Контракт о техническом консультировании - Technical Consultancy Service Contract

Публикация (SKU) № C2.c1
(на русском и английском языках)

Сокращённая версия | полная версия и дополнительная
информация о контракте доступны [здесь](#))

Настоящий **Контракт о техническом консультировании** составлен, подписан и вступил в силу <дата> (далее "Дата вступления в силу") между:

1. X., компанией созданной и существующей по законодательству _____, имеющей юридический адрес _____, данное выражение включает всех правопреемников X, именуемое в дальнейшем "Клиент", и

2. Z, компанией созданной и существующей по законодательству _____, имеющей юридический адрес _____, данное выражение включает всех правопреемников Z, именуемое в дальнейшем "Консультант",

КОНСУЛЬТАНТ И КЛИЕНТ УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ",

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО

Настоящий Контракт заключен посредством дружеских переговоров между Клиентом и Консультантом, и

Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящий Контракт;

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

This **Technical Consultancy Service Contract** is made, signed and came into force on this <XX> day of <X> 20XX ("Effective Date") by and between:

1 X, the company organized and existing under the laws of XXX, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the X, hereinafter referred to as "Client", and

2. Z, the company organized and existing under the laws of ZZZ, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees, licensees and successors in title of the Z, hereinafter referred to as "Consultant",

CONSULTANT AND CLIENT ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS "PARTY" OR COLLECTIVELY AS "PARTIES",

WHEREAS

This Contract is entered into through friendly negotiation by and between Client and Consultant, and

The Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Contract;

NOW THEREFORE and in consideration of the premises and the mutual covenants set out hereinafter, the Parties agreed as follows:

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____,
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____,
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Статья 1 Содержание услуг

1.1. Поскольку Клиент желает получить технические консультации от Консультанта, а Консультант согласился оказать такие услуги.

1.2. Предмет (объем) технических Услуг определен в Приложении 1.

1.3. График оказания Услуг приводится в Приложении 2.

1.4. График Укомплектования Рабочей Силой описан в Приложении 3.

1.5. Консультант завершает оказание вышеназванных Услуг в течение _____ начиная с Даты вступления в силу настоящего Контракта и в течение _____ предоставляет окончательный отчет об оказании технической помощи, включающий в себя чертежи, проектную документацию, всевозможные стандарты и фотографии. Консультант бесплатно знакомит Клиента с новейшими достижениями в области сходных проектов и с любыми усовершенствованиями настоящего проекта.

Article 1 Contents of Service

1.1. Whereas Client desires to obtain the technical consultancy service of from Consultant and Consultant has agreed to perform such services.

1.2. The Scope of Technical Services is defined in Appendix 1.

1.3. The Time Schedule for the Services is shown in Appendix 2.

1.4. The Manning Schedule is described in Appendix 3.

1.5. Consultant shall complete the Services within _____ from the Effective Date of this Contract and furnish the final technical service report, including drawings, designing documents, all kinds of standards and photos, within _____ months. Consultant shall keep aware, free of charge, Client of the latest development of similar projects and any progress made in order to improve the designing of the project.

- 3 -

Статья 2 Ответственность и обязательства обеих Сторон

2.1. Клиент предоставляет Консультанту соответствующую информацию, отчеты о техническом содействии, карты и имеющиеся у него сведения и оказывает Консультанту разумно обоснованную помощь, необходимую для выполнения последним его служебных обязанностей. Клиент также назначает генерального представителя, который должен присутствовать в разумно обоснованное время.

2.2. ~~~~~

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Article 2 Both Parties' Responsibility and Liability

2.1. Client shall furnish to Consultant the pertinent data, technical service reports, maps and information available to him and shall give to Consultant the reasonable assistance necessary for carrying out of his duties. Particularly Client shall nominate a general representative who shall be available at reasonable time.

2.2. ~~~~~

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~,  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~.

~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~ ~  
~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~,  
~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~  
~~~~~.

2.3. Консультант предоставляет в достаточном количестве компетентный персонал для выполнения излагаемых ниже обязанностей в дополнение к персоналу оговоренному в Приложении 3. За весь персонал, нанятый Консультантом для выполнения работы, ответственность несет исключительно Консультант и Консультант обязуется оградить Клиента от каких-либо исков, связанных с таким персоналом Консультанта, которые могут возникнуть по причине каких-либо действий Консультанта или его персонала в связи с выполняемой им работой.

2.3. Consultant shall furnish a sufficient number of competent personnel to perform its obligation hereunder, in addition to those personnel specifically listed in Appendix 3. All personnel employed by Consultant in carrying out the work shall be exclusively Consultant's responsibility, and Consultant shall hold Client harmless from any claims of any kind by Consultant's personnel arising out of any acts by Consultant or its personnel in connection with the work performed hereunder.

2.4. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

2.4. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

2.5. ~
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~ ~~~~~.

2.5. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ' ~  
~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~
~~~~~ ' ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~  
~~~~~.

2.6. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

2.6. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

2.7. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 7.3.

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

2.7. ~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 7.3.

Статья 3 Цены и платежи

Article 3 Price and Payment

3.1. Общая стоимость контракта составляет 000.000 (___ прописью) в [___ (валюта)]. Разбивка выплаты вышеназванной общей стоимости контракта, следующая:

3.1. The total contract price is 000.000 (say _____ only) in [___ (currency)]. The breakdown prices of the above-mentioned total contract price are as follows:

- ~~~~~ 1:
___ (___ ~~~~~) ~ ___ (~~~~~);
- ~~~~~ 2:
___ (___ ~~~~~) ~ ___ (~~~~~);
- ~~~~~ 3:
___ (___ ~~~~~) ~ ___ (~~~~~);
- ~~~~~ 4:
___ (___ ~~~~~) ~ ___ (~~~~~).

- ~~~~~ 1: ___ (~~~
____ ~~~~~) ~ ___ (~~~~~);
- ~~~~~ 2: ___ (~~~
____ ~~~~~) ~ ___ (~~~~~);
- ~~~~~ 3: ___ (~~~
____ ~~~~~) ~ ___ (~~~~~);
- ~~~~~ 4: ___ (~~~
____ ~~~~~) ~ ___ (~~~~~).

3.2. Общая стоимость контракта включает в себя ~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

3.2. The total contract price will include all the  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

~~~~~ ~ ~~~~ ~~~ ~~~~~~ ,  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~ ~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~~ , ~~~ ~ ~ \_\_\_\_\_ ~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ , ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~~ .

~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~ ~~~~~~  
~~~~ ~ ~ \_\_\_\_\_ ~~~ ~~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ !~  
~~~~~ ~ ~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~~ .

В случае наступления обстоятельств Форс-Мажора, оговоренного в настоящем Контракте, общая стоимость контракта изменяется посредством дружеских переговоров между обеими сторонами. Если Клиент требует оказания услуг, выходящих за Объем услуг, то стороны должны дружески обсудить изменения общей стоимости контракта. Все подобные изменения должны быть документально засвидетельствованы и подтверждены подписями обеих сторон. Такой документ становится неотъемлемой частью настоящего Контракта.

In the event of Force Majeure as defined in the Contract, the total contract price shall be readjusted through friendly negotiations between the parties. If Client requires services not contemplated in the Scope of Services the parties shall friendly discuss an amendment to the total contract price. Any such amendment shall be in writing countersigned by both parties. This document shall then form integral part of the Contract.

3.3. Все выплаты, сделанные Клиентом на счет Консультанта в соответствии с настоящим Контрактом, осуществляются путем безналичного перевода. Все выплаты, совершаемые Клиентом, производятся через _____ (наименование банка) в _____ (страна) в _____ (наименование банка) в _____ (страна) на счет Консультанта, указанный в настоящем Контракте.

3.3. All payments to be made by Client to Consultant under the present Contract shall be made by telegraphic transfer. In case of any payment by Client, the payment shall be affected through _____ in _____ to _____ in _____ for the account of Consultant indicated in this Contract.

За оказанные Консультантом услуги, Клиент перечисляет средства на банковский счет Консультанта в соответствии с нижеследующим:

In consideration for the services provided by Consultant hereunder, Client shall effect the payment to Consultant in accordance with the following manner and percentage:

3.3.1. _____ (____%) ~ ~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~~ , ~ ~~~~~  
\_\_\_\_\_ (~~~~~: \_\_\_\_\_) , ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_)  
~~~~~ ~~~~~~ , ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ , ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~~  
~~~~~ .

3.3.1 _____ (____ %) ~ ~ ~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~~ , ~.~. \_\_\_\_\_ (~~~~: \_\_\_\_\_  
~~~~~) , ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_) ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ .

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

~. 1 (~~~~) ~~~~~ ~ 2 (~~~) ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~;

~. ~~~ (1) ~~~~~ ~~~ ~~~ (2) ~~~~~
~~~~~  
~~~~~, ~ ~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~;

~. 1 (~~~~) ~~~~~ ~ 2 (~~~) ~~~~~
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ \_\_\_\_ (~~~~~:\_\_);

~. ~~~ (1) ~~~~~ ~~~ ~~~ (1) ~~~~~
~~~~~  
~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ \_\_\_\_ (~~~:\_\_\_\_ ~~~);

~. 5 (~~~~) ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~;

~. ~~~~ (5) ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~;

~. 5 (~~~~) ~~~~~ ~~~~~
~~~~~  
~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~;

~. ~~~~ (5) ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~ ~ ~~~;

~.2 (~~~) ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~.

~. ~~~ (2) ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~.

~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ \_\_\_\_ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ____ ~~~~~ ~~~~~.

~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ \_\_\_\_ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ \_\_\_\_ ~~~~~ ~~~~~.

3.3.2 \_\_ ~~~~~ (~%) ~~~~~  
~~~~~ ~ 1, ~  
~~~~ \_\_\_\_ (~~~~~:\_\_) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ \_\_\_\_ (~) ~~~~~ ~~~~~, ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~ ~~~~~ ~~~~~.

3.3.2 \_\_\_\_ ~~~~~ (~%) ~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ 1, ~.~. \_\_\_\_ (~~~: \_\_\_\_  
~~~~~) ~~~~~ ~ ~~~~~ ~  
~~~~~ \_\_\_\_ (~) ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

~. 10 (~~~~~) ~~~~~ ~~~~~ ~

~. ~~~ (10) ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

~~~~~ 1;  
~~~~~ 1;

~. 5 (~~~~) ~~~~~
~~~~~, ~  
~~~~, ~~~~~  
~~~~;

~. 2 (~~~) ~~~~~  
~~~~;

3.3.3 ____ (~%) ~~~~~
~~~~ 2, ~  
\_\_\_\_ (~) ~~~~~  
~~~~  
____ (__) ~~~~~, ~
~~~~  
~~~~, ~~~~~  
~~~~  
~~~~.

~.10 (~~~~~) ~~~~~
~~~~  
~~~~ 1;

~. 5 (~~~~) ~~~~~
~~~~, ~  
~~~~, ~~~~~  
~~~~;

~. 2 (~~~) ~~~~~  
~~~~;

3.3.4 ____ (~%) ~~~~~
~~~~ 3, ~  
\_\_\_\_ (~:~) ~~~~~  
~~~~  
____ (__) ~~~~~, ~
~~~~  
~~~~, ~~~~~  
~~~~  
~~~~.

~. 10 (~~~~~) ~~~~~
~~~~  
~~~~ 3;

~~~~ 1;

~. (5) ~~~~~  
~~~~  
~~~~;

~. (2) ~~~~~.

3.3.3 \_\_\_\_ (~%) ~~~~~  
~~~~ 2, ~.~. \_\_\_\_ (~:~  
~~~~) ~~~~~  
\_\_\_\_ (\_\_) ~~~~~  
~~~~  
~~~~.

~. (10) ~~~~~  
~~~~ 1;

~. (5) ~~~~~
~~~~  
~~~~;

~. (2) ~~~~~.

3.3.4 ____ (~%) ~~~~~
~~~~ 3, ~.~. \_\_\_\_ (~:~  
~~~~) ~~~~~  
____ (__) ~~~~~
~~~~  
~~~~.

~. (10) ~~~~~
~~~~ 1;

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)



~. 5 (~~~~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~;

~. 2 (~~~) ~~~~~
~~~~~;

3.3.5 \_\_~~~~~ (\_\_%) ~~~~~  
~~~~~ 4, ~  
~~~\_\_(~~~~~:\_\_) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~\_\_(\_) ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~.

~.10 (~~~~~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 4;

~. 5 (~~~~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~;

~. 2 (~~~) ~~~~~  
~~~~~

3.3.6 __~~~~~ (__%) ~~~~~
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~\_\_(\_) ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~.

~. 5 (~~~~) ~~~~~
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~;

~. 2 (~~~) ~~~~~
~~~~~;

3.4 ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

~. ~~~~ (5) ~~~~~
~~~~~  
~~~~~;

~. ~~~~ (2) ~~~~~.

3.3.5 ____~~~~~ (__%) ~~~~~
~~~~~ 4, ~.~.\_\_\_\_ (~~~: \_\_\_\_  
~~~~~) ~~~~~  
~~~~~\_\_(\_) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

~. ~~~~ (10) ~~~~~  
~~~~~ 1;

~. ~~~~ (5) ~~~~~
~~~~~  
~~~~~;

~. ~~~~ (2) ~~~~~.

3.3.6 ____~~~~~ (__%) ~~~~~
~~~~~, ~.~.\_\_\_\_ (~~~: \_\_\_\_  
~~~~~) ~~~~~  
~~~~~\_\_(\_) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

~. ~~~~ (5) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~;

~. ~~~~ (2) ~~~~~.

3.4 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

~~~~~  
3.5 Банковские расходы, понесенные в \_\_\_\_\_ (страна) при выполнении настоящего Контракта, ложатся на Клиента, такие же расходы, понесенные за пределами \_\_\_\_\_ (страна), ложатся на Консультанта.

3.5 The banking charges of both parties incurred in \_\_\_\_\_ for the execution of the Contract shall be borne by Client and those incurred outside \_\_\_\_\_ shall be borne by Consultant.

#### Статья 4 График оказания услуг

#### Article 4 Delivery Schedule

4.1. Предельный срок получения отчетов о Техническом содействии следующий:

4.1. The deadline for the arrival of the Technical service reports are:

~. ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
1:___ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~ ~~~~~;

~. ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 1 :  
\_\_\_\_\_ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~;

~. ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
2:\_\_\_ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~;

~. ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 2 :
_____ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~ ~~~~~;

~. ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
3:___ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~ ~~~~~;

~. ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 3 :  
\_\_\_\_\_ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~;

~. ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
4:\_\_\_ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

~. ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 4 :  
\_\_\_\_\_ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

4.2 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

4.2 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

4.3 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

4.3 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

~~~~ ~ ~ ~~~~~ 2 (~~~~) ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~.

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ (2) ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

Статья 5 Конфиденциальность

Article 5 Confidentiality

5.1 Вся информация, собранная, разработанная, накопленная, скопированная, изученная и подготовленная в связи с проделанной работой и предоставленная Консультанту Клиентом, считается конфиденциальной и не может быть разглашена какому-либо лицу, фирме или корпорации помимо Клиента или его полномочных представителей. Этот Пункт остается обязательным для Консультанта, невзирая на прекращение действия настоящего Контракта по любой причине.

5.1 All data assembled, developed, compiled, reproduced, studied, and prepared in connection with the work done hereunder and furnished to Consultant by Client shall be considered confidential and shall not be divulged to any person, firm or corporation other than Client or its designated representatives. This Clause shall remain binding on Consultant notwithstanding the termination of the Contract for any reason.

5.2 ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

5.2 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

5.3 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~. ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

5.3 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

## Статья 6 Налоги и сборы

## Article 6 Taxes and Duties

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)



настоящего Контракта будут выполнены компетентным персоналом в соответствии с принятыми стандартами.

7.2 В случае неспособности Консультанта предоставить Клиенту удовлетворительные услуги в рамках работ, изложенных в Приложении, в любое время по любой причине под контролем Консультанта, Клиент имеет право известить Консультанта о своем недовольствии этим. Консультанту предоставляется некоторое время для исправления допущенных им ошибок. Если Консультант в течение такого времени, предоставленного ему Клиентом, оказывается неспособен исправить такие ошибки и привести дела в удовлетворяющее Клиента состояние, то все выплаты ему прекращаются до тех пор, пока Консультант не сможет снова предоставлять услуги в рамках Объема работ, оговоренного в Приложении.

7.3 Консультант гарантирует Клиенту, что после получения такого извещения, он незамедлительно и бесплатно исправляет все допущенные им ошибки в оказании технического содействия, возникшие в результате халатного отношения.

## **Статья 8 Право собственности на Отчеты об оказании технического содействия**

8.1 Окончательный вариант Отчета об оказании технического содействия, передаваемый Клиенту, а также вся соответствующая информация, включая карты, планы и сопутствующие материалы, накопленные при выполнении Объема Технического Содействия, становятся собственностью Клиента. Такие материалы Консультант должен рассортировать и пронумеровать, после чего передать Клиенту.

---

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_,  
(Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

performed by competent personnel in accordance with accepted standards.

7.2 In the event of a failure of Consultant to provide to Client satisfactory services within the scope of work described in Appendix at any time for any reason within the control of the Consultant, Client may notify Consultant of such dissatisfaction. Consultant shall be afforded a period of days to correct or remedy the matter. Should Consultant within the time afforded by Client fail to correct or remedy the matter to the satisfaction of Client, all charges shall cease forthwith until such time as Consultant is able to provide satisfactory services in accordance with the Scope of work described in Appendix.

7.3 Consultant guarantees to Client that he shall, after receipt of notice from Client, promptly correct at no cost any errors in the services arising out of the negligent performance thereof.

## **Article 8 Ownership of Technical Service Reports**

8.1 Final version of the technical service report submitted to Client and all relevant data such as maps, plans and supporting material compiled in performing the Scope of Services, shall be the property of Client. Such materials shall be sorted and indexed by Consultant prior to transmission to Client.

---

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_,  
(Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

8.2 Консультант имеет право оставить у себя копии вышеназванных материалов при условии, если такие материалы, включая и материалы, предоставленные Клиентом согласно Пункту 5 настоящего Контракта, не будут использованы Консультантом для целей, не связанных с настоящим Проектом без предварительного письменного согласия Клиента.

8.2 Consultant shall be permitted to retain copies thereof, provided however that such materials, including the material furnished by Client as stated in Article 5 of this Contract, shall not be used by Consultant for purposes not related with this Project without the prior written approval of Client.

## Статья 9 Передача прав

9.1 Как Клиенту, так и Консультанту запрещается передавать права и обязательства по данному контракту без предварительного письменного согласия другой стороны.

## Article 9 Assignment

9.1 Neither Client nor Consultant shall assign or sublet their rights or obligations hereunder without the prior written consent of the other party.

## Статья 10 Штрафы и неустойки, расторжение контакта

10.1 Если по вине Консультанта отчеты об оказании технического содействия не поступили к дате, оговоренной в графиках в Статье 4, то Консультант за такую задержку обязан выплатить Клиенту штраф по следующим ставкам:

~. \_\_ ~~~~~ (\_\_) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~;  
  
~\_\_ ~~~~~ (\_\_) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~;  
  
~. \_\_ ~~~~~ (\_\_) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~;  
  
~~~~~  
~~~~~ ~ 1(~~~~) ~~~~~  
~~~~~.

Article 10 Penalties and Liquidated Damages, Termination

10.1 If, due to the responsibility of Consultant, the technical service reports have not been delivered at dates according to the delivery schedules as stipulated in Article 4 of the Contract, Consultant shall be obliged to pay to Client penalty for such delay in delivery at the following rates:

~. __ ~~~~~ (__) ~~~~~
~~~~~  
~~~~~;  

~. __ ~~~~~ (__) ~~~~~
~~~~~  
~~~~~;  

~. __ ~~~~~ (__) ~~~~~
~~~~~  
~~~~~;  

~. __ ~~~~~ (__) ~~~~~
~~~~~  
~~~~~.  

~~~~~ (1) ~~~~~

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

10.2 \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_%)  
\_\_\_\_\_.

10.3 \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_(\_\_\_\_) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ 1; \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ 1.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_(\_\_\_\_) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

10.4 \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (1) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

10.2 \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_(\_\_\_\_%) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

10.3 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_(\_\_\_\_) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ 1; \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ 1.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_(\_\_\_\_) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

10.4 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

~~~~~:

~. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~

~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~

~~~~~ ~~~~~; ~~~

~. ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,

~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~

~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~

~~~~~ \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) ~~~~~ ~~~~~

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

~~~~~:

~. ~~~~~ ~~~~~; ~~~

~. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

~~~~~ \_\_\_\_\_ ~~~~~.

~~~~~, ~ ~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~.

~. ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

~~~~~; ~

~. ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~ ~ ~ ~ ~

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

~ ~ ~ () ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~; ~

~. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~; ~

~. ~~~~~ ~ ~ ~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ \_\_\_\_\_ ~~~~~.

### Статья 11 Форс-мажор

11.1 Если какая-либо из сторон не может выполнять свои обязательства, предусмотренные настоящим Контрактом, по причине обстоятельств форс-мажора, таких как война, серьезный пожар, тайфун, землетрясение, наводнение или другие неожиданные происшествия, которых невозможно избежать или преодолеть, то пострадавшая сторона обязана факсом известить другую сторону о таких происшествиях и в течение 14 (четырнадцати дней) дней после такого происшествия послать заказным письмом свидетельство, выданное соответствующим компетентным органом или агентством.

11.2 Пострадавшая сторона не несет ответственности за задержку или неспособность выполнять обязательства по причине действия Форс-Мажора. Однако пострадавшая сторона обязана факсом безотлагательно известить другую сторону

### Article 11 Force Majeure

11.1 Should either party be prevented from performing any of its obligations under Contract due to event of Force Majeure, such as war, serious fire, typhoon, earthquake, flood and any other events which could not be expected, avoided and overcome, the affected party shall notify the other party of its occurrence by fax and send by registered airmail a certificate issued by the competent authorities or agency within fourteen (14) days following its occurrence.

11.2 The affected party shall not be liable for any delay or failure in performing any or all of its obligations due to the event of Force Majeure. However, the affected party shall inform the other party by fax the termination or

---

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

---

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)



об окончании или устранении форс-мажорных обстоятельств.

11.3 Обе стороны возобновляют выполнение обязательств сразу же после прекращения форс-мажорного обстоятельства или устранения его результатов. Период юридической полномочности Контракта и/или определенного графиком периода выполнения той или иной части Контракта, должен быть соответствующим образом продлен.

## Статья 12 Арбитраж

12.1 Любой спор, возникающий в связи с настоящим Контрактом, передается в \_\_\_\_\_ (наименование арбитражного форума) в соответствии с \_\_\_\_\_ (арбитражными правилами названного арбитража), действующими на момент обращения с просьбой о проведении арбитражных разбирательств. Арбитражное решение является окончательным и обязательным для обеих сторон, а применяемым законом является соответствующий закон \_\_\_\_\_.

12.2 Невзирая на обращение в арбитраж, обе стороны продолжают выполнять свои обязательства, предусмотренные настоящим Контрактом, если не согласовано иное.

## Статья 13 Язык и стандарты

13.1 Переписка между Клиентом и Консультантом, за исключением настоящего Контракта, информация и документы, предоставленные Клиентом Консультанту, а также отчеты о техническом содействии и чертежи, подготовленные Консультантом, должны быть на (английском) языке.

---

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

elimination of the event of Force Majeure without delay.

11.3 Both parties shall proceed with their obligations immediately after the cease of the event of Force Majeure or removal of the effects. The validity period of Contract and/or the scheduled period for relative execution of Contract shall be extended correspondingly.

## Article 12 Arbitration

12.1 Any dispute arising from or in connection with this Contract shall be submitted to \_\_\_\_\_ in accordance with the \_\_\_\_\_ arbitration rules in effect at the time of applying for arbitration. The arbitral award is final and binding upon both parties and the applicable law is the material law of \_\_\_\_\_ (юрисдикция).

12.2 Notwithstanding any reference to arbitration, both Parties shall continue to perform their respective obligations under the Contract unless otherwise agreed.

## Article 13 Language and Standards

13.1 Correspondence except this Contract between Client and Consultant, data and documents made available by Client to Consultant and the technical service reports and drawings prepared by Consultant shall be in the (English) language.

---

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

13.2. Измерения должны указываться в метрической системе.

13.2 Measures shall be written in the metric system.

## **СТАТЬЯ 14 Управляющее право**

## **Article 14 Governing Law**

14.1 Составление, юридическая правомочность и выполнение настоящего Контракта управляются законами \_\_\_\_\_ (юрисдикция).

14.1 The construction, validity and performance of this Contract shall be governed by the laws of \_\_\_\_\_.

## **Статья 15 Действие контракта и Разное**

## **Chapter 15 Effectiveness of the Contract and Miscellaneous**

15.1 Обе стороны прилагают необходимые усилия для того, чтобы получить одобрения от соответствующих органов власти в течение 30 (тридцати) дней после подписания Контракта полномочными представителями обеих сторон. Любая из сторон обязана известить другую сторону о дате такого одобрения. Более поздняя дата одобрения становится Датой вступления Контракта в юридическую силу.

15.1 Both parties shall make effort to obtain the approval from the respective authorities, if necessary, within thirty (30) days after Contract is signed by the authorized representatives of the two parties. Either Party shall notify in writing the other party of the approval date. The later date of approval shall be taken as the Date of Effectiveness of Contract.

15.2 Контракт имеет юридическую силу и остается действительным в течение \_\_\_\_\_ лет начиная с Даты вступления в силу.

15.2 Contract shall be valid and remain in force for \_\_\_\_\_ years from the Date of Effectiveness.

15.3 Прекращение или истечение срока настоящего Контракта не отменяет невозвращенных кредитов и долгов обеих сторон, заключивших настоящих Контракт.

15.3 The outstanding credit and debt between the parties under Contract shall not be affected upon the termination or expiration of Contract.

15.4 Приложения к настоящему Контракту являются его неотъемлемой частью и имеют такую же юридическую силу, что и текст самого Контракта. В случае каких-либо расхождений между текстом Контракта и Приложений. текст Контракта является преобладающим.

15.4 Appendices hereof shall be integral parts of Contract and have the same legal force as the text of Contract itself. The text of Contract shall prevail in case of any discrepancies between the text of Contract and Appendices.

15.5 Все исправления, дополнения, изъятия или изменения Контракта делаются в письменном виде и становятся юридически правомочными после их подписания

15.5 All amendments, supplements, subtractions, or alterations to Contract shall be made in written form and become valid upon

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, (Managing Director)

\_\_\_\_\_, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_

Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_

(commercial stamp / печать компании)

(commercial stamp / печать компании)

полномочными представителями обеих сторон. Юридически полномочные исправления, дополнения, изъятия или изменения становятся неотъемлемой частью Контракта и имеют такую же юридическую силу, что и текст Контракта.

the signature of the authorized representatives of both parties. The valid amendments, supplements, subtractions, or alterations shall from an integral part of Contract. and shall have the same legal force as the text of Contract.

15.6 Во время выполнения Контракта переписка между сторонами ведется в письменном виде на английском языке. Факсы, касающиеся важных вопросов, должны все время подтверждаться заказной или экспресс-почтой.

15.6 All communications between the parties shall be in English in written form during implementation of Contract. Faxes concerning important matters shall be confirmed timely by registered or express mails.

15.7 Настоящий Контракт составлен на русском и английском языках, каждый из которых считается в равной степени аутентичным. Контракт существует в 4 (четыре) оригиналах, 2 (два) для Покупателя и 2 (два) для Продавца.

15.7 The Contract is made in two counterparts each in Russian and English, each of which shall deemed equally authentic. The Contract is in four (4) originals, two (2) for the Buyer and two (2) for the Seller.

---

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

---

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Приложение 1 к Контракту о техническом консультировании № \_\_ от \_\_  
Appendix 1 to Technical Consultancy Service Contract # \_\_ of \_\_

**Предмет (объем) технических Услуг**  
**The Scope of Technical Services**

| № | Наименование услуги / Item | Объем / Scope |
|---|----------------------------|---------------|
| 1 |                            |               |
| 2 |                            |               |
| 3 |                            |               |
| 4 |                            |               |

---

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

---

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Приложение 2 к Контракту о техническом консультировании № \_\_ от \_\_  
Appendix 2 to Technical Consultancy Service Contract # \_\_ of \_\_

**График оказания Услуг**  
**The Time Schedule for the Services**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

---

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Приложение 3 к Контракту о техническом консультировании № \_\_ от \_\_  
Appendix 3 to Technical Consultancy Service Contract # \_\_ of \_\_

**График укомплектования рабочей силой**  
**The Manning Schedule**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

---

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)